

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



col. 425 82 1 11
17 02 2011 #

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszkiwicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorienalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkomentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

ALDONA SOPATA

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?

Early foreign language education – the sooner the better?

ABSTRACT. The article aims to summarize investigations which shed some light on the mechanisms of early second language acquisition and to draw from them pedagogical implications. Developing an optimal outline for foreign language teaching in early childhood should involve factors which make possible the use of inductive mechanisms of language acquisition by children.

Keywords: Early foreign language education, Child second language acquisition, Age factor in second language acquisition.

1. EINLEITUNG

Die Äußerung „je früher desto besser“, die mit dem frühen Fremdsprachenunterricht häufig assoziiert wird, legt nahe, dass das frühe Alter der Lerner der einzige Faktor ist, der den frühen Zweitspracherwerb beeinflusst. Es wird oft implizit angenommen, dass es reicht, früh genug mit dem Zweitspracherwerb anzufangen, damit das gewünschte Lernergebnis erfolgt. Wenn diese Erwartung in Bezug auf den natürlichen Zweitspracherwerb der Kinder weitgehend in Erfüllung geht, ist sie im Falle des Zweitspracherwerbs der Kinder unter schulischen Bedingungen, also beim frühen Fremdsprachenunterricht, nicht kommentarlos zu akzeptieren. Kinder, die ihren ersten Kontakt mit einer zweiten Sprache in der frühen Kindheit unter natürlichen Bedingungen haben, erlernen sie im Regelfall schnell und scheinbar mühelos. Diese Erfahrung wird oft reflexionslos auf den frühen

Fremdsprachenunterricht übertragen und es wird erwartet, dass Kinder in der Grundschule mühelos eine Fremdsprache nur dadurch erwerben, dass der Fremdsprachenunterricht früh genug anfängt. Eine solche einfache Übertragung der Erfahrungen, wobei der Lernkontext übersehen wird, scheint jedoch unbegründet zu sein. Der den Lernern im gesteuerten und ungesteuerten Erwerb zugängliche Input ist so unterschiedlich, dass er sowohl den Endzustand des Erwerbsprozesses als auch seine Entwicklung und Schnelligkeit im hohen Maße beeinflussen kann.

2. UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DEM FRÜHEN ZWEITSPRACHERWERB UNTER DEN NATÜRLICHEN BEDINGUNGEN UND DEM FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Im Falle des ungesteuerten Erwerbs bei Kindern handelt es sich meistens um ein Eintauchen oder eine Immersion in die Umgebung, in der die Zweitsprache gesprochen wird oder viel seltener um eine Situation, in der ein Elternteil die Kommunikation mit dem Kind in einer Zweitsprache (meistens in der Muttersprache des Elternteils) nach einem relativ weit fortgeschrittenen Erstspracherwerb des Kindes aufnimmt. In beiden Fällen haben wir es mit einer hohen Intensität des Inputs und mit einer natürlichen Kommunikation zu tun. Ist die Zweitsprache die Sprache der weiteren Umgebung des Kindes (z.B. im Kindergarten, in der Schule), so hat das Kind unterschiedliche Bezugspersonen, mit denen es in der Zweitsprache kommuniziert. Diese Bezugspersonen sind überwiegend oder zumindest oft Muttersprachler der Zweitsprache. Die Personen, mit denen das Kind in der Zweitsprache (L2) kommuniziert, also seine Mitschüler oder gleichaltrige Kinder im Kindergarten, sind nicht zu überschätzen. Diese Tatsache muss einen enormen Einfluss auf die Motivation und die Einstellung der Sprache und der Zielkultur gegenüber haben.

Der Hauptunterschied des frühen Fremdsprachenunterrichts zum natürlichen Erwerb ergibt sich aus der Zeiteinschränkung und der dadurch geringeren Menge des verfügbaren Inputs. Die durchschnittliche Menge des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule beträgt in Europa weniger als 10% der gesamten Unterrichtszeit (s. Eurydice 2008). Die Quelle des Inputs ist normalerweise nur der Lehrer, was zu einer weiteren quantitativen Einschränkung des Inputs führen kann, weil nicht alle Lehrer in der Kommunikation im Klassenraum ausschließlich die Zielsprache benutzen. Darüber hinaus ist der Fremdsprachenunterricht mit einer qualitativen Einschränkung des Inputs verbunden, da die Lehrer im Normalfall keine Muttersprachler und in der Zweitsprache unterschiedlich fortgeschritten sind. Au-

ßerhalb des Klassenraums wird die Zweitsprache von den Mitschülern in einer natürlichen Kommunikation nicht gesprochen. Im Vergleich zum natürlichen L2-Erwerb ist der Input zweifellos weniger intensiv. Er ist auch diskontinuierlich und wird den Fremdsprachenlernern auf kumulative Weise in kleineren Mengen während der Unterrichtsstunden zugänglich (vgl. Sopata 2009).

3. UNTERSUCHUNGEN ZUM VERLAUF DER SPRACHENTWICKLUNG BEIM ZWEITSPRACHERWERB DER KINDER UNTER NATÜRLICHEN BEDINGUNGEN UND IM FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Anbetracht der hohen theoretischen und pragmatischen Relevanz der Untersuchungen zum kindlichen Zweitspracherwerb ist es überraschend, wie selten Lerner einer Zweitsprache mit einem Alter unter 10 Jahren zu Beginn des Zweitspracherwerbs untersucht worden sind (vgl. Schwartz 2004, Meisel 2007). Es sind nur wenige Studien zum natürlichen kindlichen Zweitspracherwerb und die Sprachentwicklung im Kindesalter unter schulischen Bedingungen wird kaum erforscht. Die empirische Evidenz für den kindlichen Zweitspracherwerb ist heutzutage nicht nur gering, sondern in ihren Ergebnissen oft widersprüchlich. Dies kann auf mehrere Gründe zurückgeführt werden. Einer davon ist, dass in bisherigen Arbeiten häufig nicht berücksichtigt wurde, in welchem Alter der Beginn des Zweitspracherwerbs der Kinder liegt, in welchem Alter die Sprachdaten erhoben werden und daher stark heterogene Gruppen zum Gegenstand der Untersuchung geworden sind. Die Studien untersuchen oft unterschiedliche Aspekte der Zweitsprache, die erlernt wird, was im Lichte der neueren Zweitspracherwerbsforschung notwendigerweise zu unterschiedlichen Ergebnissen führen muss.

Die Frage, wie die Sprachentwicklung im frühen Zweitspracherwerb verläuft und genauer, ob die Sprachentwicklung im kindlichen Zweitspracherwerb dem Verlauf des Zweitspracherwerbs von Erwachsenen näher ist, oder ob der Prozess des kindlichen Zweitspracherwerbs dem monolingualen oder bilingualen Erstspracherwerb gleicht, wird auch in der neusten einschlägigen Literatur unterschiedlich beantwortet. Viele Forscher gehen jedoch davon aus, dass der Erwerbsverlauf des natürlichen kindlichen Zweitspracherwerbs in einigen grammatischen Bereichen dem Verlauf der Entwicklung einer Erstsprache (L1) ähnelt und in anderen Bereichen dem L2-Erwerb von Erwachsenen näher liegt (s. z.B. Schwartz 2004, Meisel 2008).

Zu den charakteristischen Merkmalen des Zweitspracherwerbs der Kinder unter natürlichen Bedingungen gehören einerseits die Schnelligkeit des Erwerbsprozesses und eine relativ kleine Anzahl an Normabweichungen,

was eine Ähnlichkeit zum Erstspracherwerb darstellt. Andererseits können im natürlichen Zweitspracherwerb der Kinder Entwicklungsphasen festgestellt werden, die für den Zweitspracherwerb der Erwachsenen charakteristisch sind. Das Besondere bei den Kindern ist jedoch, dass die Phasen von den Kindern viel schneller durchlaufen werden (vgl. Rothweiler 2006, Meisel 2007, 2008, Sopata 2009).

Während die empirischen Studien zum natürlichen kindlichen Zweitspracherwerb zwar vorhanden aber nicht sehr zahlreich sind, gibt es kaum Untersuchungen, die die Sprachentwicklung beim kindlichen Zweitspracherwerb unter schulischen Bedingungen analysieren. Eine der wenigen Ausnahmen ist die Arbeit von Peltzer-Karpf und Zangl (1998). Es ist eine Longitudinalstudie, die an Wiener Volksschulen durchgeführt worden ist, wo ein bilingualer Unterricht (Deutsch und Englisch) von der ersten Klasse stattfindet. Im Allgemeinen stellen die Autorinnen fest, dass morphosyntaktische Strukturen von ihren Probanden nicht simultan, sondern gestaffelt und phasenweise erworben werden. Die Entwicklungsschübe wechseln sich mit ruhigeren Phasen ab. Beim Aufbau von morphosyntaktischen Regelsystemen werden den Autorinnen zufolge kognitiv einfache und perzeptuell auffällige Muster früher erkannt und erworben als komplexere Strukturen.

Die Ergebnisse der Erforschung des kindlichen Fremdspracherwerbs von Sopata (2009) zeigen, dass das Alter allein keine hinreichende Voraussetzung des kindlichen Zweitspracherwerbs ist. Der schulische Lernkontext scheint nicht oder unzureichend zur Entfaltung der für den natürlichen kindlichen Zweitspracherwerb charakteristischen Merkmale beizutragen, wie große Schnelligkeit der aufeinander folgenden Phasen des Spracherwerbs und geringe Anzahl der zielsprachlichen Abweichungen in der Lernaltersprache. Die Sprachentwicklung der Kinder, die eine Fremdsprache in der Grundschule erwerben, unterscheidet sich gravierend vom Erstspracherwerb und weist erhebliche Ähnlichkeiten zum L2-Erwerb der Erwachsenen auf.

Die Schlussfolgerung, dass das Alter gar keine Rolle im Erwerb der Zweitsprache unter schulischen Bedingungen spielt, scheint jedoch verfrüht zu sein. Die Untersuchungen weisen nur darauf hin, dass der Frühbeginn des Fremdsprachenunterrichts allein nicht ausreicht, damit die Entwicklung der Fremdsprache bei den Kindern so schnell wie bei den Kindern erfolgt, die ihre zweite Sprache unter natürlichen Bedingungen erlernen.

4. FAKTOR DES ALTERS IM FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Untersuchungen der Sprachentwicklung der Kinder, die ihren Erwerb einer Fremdsprache, also den Fremdsprachenunterricht, im unterschiedlichen Alter angefangen haben, zeigen, dass das Alter ein wichtiger Faktor

sein kann. Die Untersuchungen zum frühen Fremdsprachenlernen liefern jedoch noch keine eindeutigen Ergebnisse (s. Munoz (2008a, b) für eine Übersicht).

Einige Studien zeigen, dass ältere Kinder eine Fremdsprache im allgemeinen schneller lernen, als jüngere Kinder (u.a. Cenoz 2002, 2003, Munoz 2003, 2006b, Mora 2003). So zeigen die von Munoz (2008b) angeführten Studien, dass Lerner, die mit dem Lernen einer Fremdsprache im Alter von 13 Jahren angefangen haben, nach der gleichen Unterrichtsmenge besser sind, als Kinder, die mit dem Fremdsprachenunterricht schon im 10. Lebensjahr begonnen haben. Ein Vorteil der älteren Lerner ist in allen sprachlichen Fertigkeiten zu sehen.

Eine groß angelegte Untersuchung zur Rolle des Alters im gesteuerten Zweitspracherwerb ist das BAF-Projekt (*Barcelona Age Factor*) (Munoz 2003, 2006a), in dem über mehrere Jahre (1995–2004) hinweg Daten von vier Lernergruppen gesammelt werden, die im 8, 11, 14 und 18+ Lebensjahr mit dem Fremdsprachenunterricht angefangen haben. Umfangreiche Tests zu produktiven und rezeptiven Fertigkeiten werden nach 200, 416 und 726 Unterrichtsstunden durchgeführt. Zum ersten Zeitpunkt des Tests, d.h. nach 200 Stunden, korreliert der Lernfortschritt immer mit dem höheren Alter. Je älter die Lerner, desto besser lernen sie. Da die Dauer des L2-Erwerbs bei allen Gruppen konstant ist, kann die bessere Performanz der Gruppen mit zunehmenden Alter nur mit der immer größeren Schnelligkeit des Lernprozesses in diesem Lebensabschnitt erklärt werden. Die Ergebnisse des zweiten Tests nach 416 Unterrichtsstunden sind ähnlich. Der Vorteil des späteren Beginns des Fremdsprachenunterrichts wird im dritten Test nach 726 Unterrichtsstunden jedoch geringer. Da die Verminderung des Unterschieds im Lernfortschritt in einem Alter der Lerner (16–17 vs. 17–18) passiert, in dem der Unterschied in der kognitiven Entwicklung zwischen den Gruppen als geringer angesehen werden dürfte, werden die Ergebnisse von Munoz (2006a) überzeugend als Beleg für den Einfluss der kognitiven Faktoren interpretiert.

Die Ergebnisse von Studien, die eine höhere Schnelligkeit des Lernfortschritts bei älteren Kindern und dann eine progressive Verminderung des Vorsprungs der Älteren belegen, decken sich mit den Befunden, die in den Untersuchungen zur Schnelligkeit des ungesteuerten L2-Erwerbs in unterschiedlichem Alter (z.B. Snow u. Hoefnagel-Höhle 1978) erzielt worden sind.

Studien, die Lerner untersuchen, die zum Zeitpunkt des Tests in unterschiedlichem Alter sind (unterschiedliches Alter des Beginns + dieselbe Zeit des Erwerbs), wird vorgeworfen, dass nicht das Alter, sondern kognitive Faktoren einen entscheidenden Einfluss auf die Ergebnisse haben. Beim Testen des gesteuerten L2-Erwerbs können solch kognitive Faktoren, wie bei-

spielsweise Test- und Lernerfahrung, zu einem besseren Ergebnis älterer Kinder beitragen. Auf diesen Kritikpunkt gehen Studien ein, die die L2-Lerner mit unterschiedlichem Alter am Beginn des Fremdsprachenunterrichts und im selben Alter zum Zeitpunkt des Tests vergleichen. Die Ergebnisse solcher Studien zeigen, dass Frühbeginner (d.h. Kinder, die den Fremdsprachenunterricht mit 7 bis 10 Jahren angefangen haben), die viel mehr Unterrichtsstunden absolviert haben, besser sind, als Spätbeginner (d.h. Kinder, die den Fremdsprachenunterricht mit 11 bis 13 Jahren begonnen haben). Bei kleinerem Unterschied in der Inputmenge wird der Unterschied geringer.

Einen bleibenden Vorteil scheinen die Frühbeginner jedoch in solchen Fertigkeiten, wie die des Sprechens (Burstall u.a. 1974) zu haben. Eine genauere Untersuchung führen Celaya, Torras u. Perez-Vidal (2003) durch, die Lerner im Alter von 13 Jahren testen, die den Englischunterricht einerseits mit 8 Jahren und andererseits mit 11 Jahren begonnen haben. Im Wortschatzgebrauch und in der Redegewandtheit sind die Frühlerner besser als die Spätlerner. Die Korrektheit der Aussage und die grammatische Komplexität ist jedoch in beiden Gruppen ähnlich.

Zu den Untersuchungen ist kritisch anzumerken, dass die Unterschiede in den Ergebnissen sowohl auf den früheren Beginn des L2-Erwerbs, als auch auf die größere Menge des Inputs infolge der größeren Zahl der Unterrichtsjahre zurückgeführt werden können. Darüber hinaus liegt das Alter der untersuchten Kinder zu Beginn des Fremdsprachenunterrichts zwischen 6–11 vs. 12–13 Jahren in den meisten Studien zum frühen Fremdsprachenlernen. Es ist fraglich, ob eben diese Zeitpunkte für den Verlauf des Zweitspracherwerbs von Bedeutung sind, weil die neueren Untersuchungen zum Zweitspracherwerb der Kinder zeigen, dass die Altersgrenze zwischen dem Zweitspracherwerb der Erwachsenen und der Kinder viel früher als in der Pubertät anzusetzen ist (s. Schwartz 2004, Rothweiler 2006, Meisel 2008, Sopata 2009).

Die Ergebnisse der Untersuchungen zum Einfluss des Alters auf den gesteuerten Zweitspracherwerb sind keineswegs eindeutig und der einzige Konsens unter den Forschern herrscht darüber, dass ältere Kinder schneller lernen, was ja nicht unbedingt heißt, dass sie die Zweitsprache besser erwerben. Die Lernschnelligkeit ist nur ein Bestandteil der Zweitsprachentwicklung (vgl. Sopata 2009).

Zusammenfassend muss festgehalten werden, dass wir über die Dynamik des kindlichen Zweitspracherwerbs in unterschiedlichen Lernkontexten noch wenig wissen. Die bisherigen Untersuchungen zeugen jedoch davon, dass die potentiellen Vorteile des jungen Alters zu Beginn des Zweitspracherwerbs im frühen Fremdsprachenunterricht nicht richtig ausgenutzt wer-

den. Edelenbos, Johnstone u. Kubanek (2006: 147) formulieren es folgenderweise: "An early start by itself (...) guarantees nothing; it needs to be accompanied minimally by good teaching, by a supportive environment and by continuity from one year to the next".

Patkowski (2003) und Lightbown (2000) argumentieren, dass der gesteuerte L2-Erwerb mit einem zu geringen Input verbunden ist, damit sich die Vorteile des frühen Beginns des Zweitspracherwerbs zeigen könnten. DeKeyser (2000, 2003) weist auch darauf hin, dass die Kinder implizit besser lernen. Da das implizite Lernen eine größere Inputmenge erfordert, können jüngere Kinder unter Schulbedingungen auf die impliziten Lernmechanismen nicht zurückgreifen. Der kognitive Vorteil der älteren Kinder trägt dann zu ihrer höheren Lernschnelligkeit bei (vgl. Munoz 2006b). Diese Befunde müssen in die Theorie und Praxis des frühen Fremdsprachenunterrichts einbezogen werden.

5. GLOTTODIDAKTISCHE IMPLIKATIONEN

Die Ergebnisse der Untersuchungen des Erwerbsverlaufs bei Kindern im schulischen Lernkontext lassen darauf schließen, dass das implizite und intuitive Erfassen der Regelhaftigkeit der Fremdsprache bei den untersuchten Kindern im institutionellen Kontext nicht erfolgt, was sich in einem anderen Erwerbsverlauf der Kinder niederschlägt (s. Sopata 2009). Das Schaffen von Bedingungen, in denen den Kindern die Möglichkeit gegeben wird, die ihnen zugänglichen Spracherwerbsmechanismen auszunutzen, sollte daher das Leitmotiv der Prinzipien des frühen Fremdsprachenunterrichts sein.

In Folge der Auffassung des frühen Fremdspracherwerbs als Prozess des Bildens und Testens von impliziten Hypothesen durch Kinder findet ein Prinzip des frühen Fremdspracherwerbs, das von Rück (2007) vorgeschlagen worden ist, eine deutliche Bestätigung. Das sog. Input-Prinzip soll dazu beitragen, dass Kinder die Gesetzmäßigkeiten der Fremdsprache erfassen können. Den Kindern soll ein reicher und gezielter Input zugänglich gemacht werden. Der reiche Input hat zur Aufgabe, den Kindern die intuitive Regelbildung zu ermöglichen. Solche Regeln implizieren natürlich, dass Kinder auch nicht-zielsprachliche Äußerungen produzieren. Solche Äußerungen zeugen jedoch davon, dass in ihren Köpfen das Bilden und Testen von Hypothesen erfolgt, also wirklich ein Spracherwerb zustande kommt.

Die implizite Regelbildung erhält eine Chance aktiviert zu werden, wenn man den Kindern auch Zeit gibt, sich auf einen bestimmten, gezielt ins Auge gefassten sprachlichen Phänomenbereich in Ruhe einzulassen, statt sie sofort mit dem Zwang zum Sprechen zu konfrontieren (Rück 2007: 11). Die Devise

des frühen Fremdsprachenunterrichts sollte zuerst „Entspanntes Zuhören“ lauten, bei dem Kinder die Möglichkeit haben, die gehörten Äußerungen mental zu verarbeiten. Die Sprechfreude ist auf diesem Weg leichter zu erzielen als durch Anspannung und mühselige Imitationsübungen oder vielfaches Vor- und Nachsprechverfahren (mehr dazu s. Sopata 2009).

Der Erwerb einer Fremdsprache erfolgt im allgemeinen nicht auf Grund einer mechanischen Wiederholung von Wörtern und Wendungen, sondern durch kreative Sprachverwendung (s. z.B. Long 1996, Lightbown u. Spada 2003). Im frühen Fremdsprachenunterricht ist mit großer Wahrscheinlichkeit anzunehmen, dass die Rolle der Interaktion noch wichtiger ist. Infolge der sprachlichen spontanen Interaktion können bei Kindern intuitive Mechanismen der Regelbildung, die das Verstehen und Formulieren von fremdsprachlichen Äußerungen steuern (vgl. Iluk 2006: 25), und induktive Prozesse der Sprachaneignung (vgl. Arabski 1996: 9) aktiviert werden. Die kindlichen Äußerungen sollten daher nicht nur auf Reproduktion und Produktion von formelhaften Wendungen beruhen. Die Kinder müssen eine Chance bekommen, ihre impliziten Fremdsprachenregeln in der Praxis auszuprobieren. Die Phase der Reproduktion und Imitation ist eine natürliche und notwendige Etappe des Fremdspracherwerbs, aber Kinder sind dank ihren emotionalen Eigenschaften auch imstande, zu weiteren Entwicklungsphasen überzugehen. Sie haben weniger Sprehangst als ältere Lerner und entdecken oft Freude am spontanen Sprechen in der Fremdsprache (vgl. Stasiak 2000a, b Sopata 2007). Implizite Spracherwerbsmechanismen können dann in Gang gesetzt werden. Die Bereitschaft zum Sprechen kann durch Ermutigung zum Formulieren von spontanen Äußerungen durch die Kinder, durch das Schaffen unterschiedlicher Anlässe zur Interaktion in der Klasse und durch die Ausnutzung schauspielerischer Begabungen der Kinder in Rollen- sowie Theaterspielen unterstützt werden.

Sprache kann im frühen Fremdsprachenunterricht nicht als eine Liste von fertigen Wörtern und Wendungen im behavioralen Sinne missverstanden werden (vgl. Iluk 2006: 24). Eine übertrieben große Berücksichtigung von Imitation und Reproduktion im Unterricht, d.h. mehrmaliges Wiederholen von Wörtern, Wendungen und den von den Kindern meist gern gelerten Gedichten und Liedern kann darüber hinaus auch mit der Zeit zu Demotivation der Kinder führen. Imitationstechniken sind in einem beschränkten Umfang natürlich sehr nützlich, aber sie dürfen den frühen Fremdsprachenunterricht nicht dominieren (s. dazu auch Lewicka u. Lewicki 2004).

Die Aktivierung der intuitiven und impliziten Spracherwerbsmechanismen scheint im Lichte der empirischen Untersuchungen der wichtigste Faktor zu sein, der die Vorteile des Frühbeginns des Fremdspracherwerbs zur größeren Geltung bringen kann. Im Unterrichtsgeschehen soll jedoch natür-

lich volle Beachtung auch anderen Faktoren geschenkt werden, die den frühen Fremdspracherwerb beeinflussen. Es handelt sich dabei vor allem um emotionale und kognitive Faktoren. Nur dann, wenn die natürlichen Bedürfnisse der Kinder nach Spielen, Phantasieren und Bewegung im Unterrichtsgeschehen berücksichtigt werden, bleiben Kinder über einen längeren Zeitraum hinweg motiviert und der Fremdspracherwerb kann in ihren Köpfen vorangehen (vgl. Sopata 2009).

Insgesamt ist festzustellen, dass der Spruch „Je früher desto besser“ nur dann beim Fremdsprachenlernen stimmen kann, wenn der frühe Fremdsprachenunterricht den Kindern Bedingungen schafft, in denen sich ihre besonderen Fähigkeiten entfalten können.

LITERATURVERZEICHNIS

- Arabski, J., 1996. *Przyswajanie języka obcego i pamięć werbalna*. Katowice: Śląsk.
- Burstall, C., Jamieson, M., Cohen, S. u. Hardgreaves, M., 1974. *Primary French in the Balance*. Windsor: NFER Publishing Company.
- Celaya, M., Luz, M., Torras, R. u. Perez-Vidal, C., 2001. Short and mid-term effects of an early start: An analysis of EFL written production. In: *EUROSLA Yearbook 1*, 195–209.
- Cenoz, J., 2002. Age differences and foreign language learning. In: *Review of Applied Linguistics* 136, 125–142.
- Cenoz, J., 2003. The influence of age on the acquisition of English. In: Garcia, M. u. Lecumberri, G. (Hrsg.), *Age and the Acquisition of English as a Foreign Language*. Clevedon: Multilingual Matters, 77–93.
- DeKeyser, R.M., 2000. The robustness of critical period effects in second language acquisition. In: *Studies in Second Language Acquisition* 22/4, 493–533.
- DeKeyser, R.M., 2003. Implicit and Explicit Learning. In: Doughty, C.J. u. Long, M.H. (Hrsg.), *Handbook of Second Language Acquisition*, Oxford: Blackwell, 314–348.
- Edelenbos, P., Johnstone, R. u. Kubanek, A., 2006. The main pedagogical principles underlying the teaching of languages to very young learners. Report to the European Commission. EAC 89/04, Lot 1 study. http://ec.europa.eu/education/policies/lang/doc/young_en.pdf
- Eurydice, 2008. *Key Data on Teaching Languages at School in Europe*. European Commission. <http://eacea.ec.europa.eu/ressources/eurydice/pdf>
- Iluk, J., 2006. *Jak uczyć małe dzieci języków obcych*. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej.
- Komorowska, H., 1996a. Nauczanie języka obcego w świetle rekomendacji Rady Europy. In: *Języki Obce w Szkole* 2, 213–220.
- Komorowska, H., 1996b. Sytuacja polska a rekomendacje Rady Europy w zakresie nauczania języka obcego. In: *Języki Obce w Szkole* 4, 316–322.
- Lewicka, G. u. Lewicki, R., 2004. Zur Rolle des Spiels in der Fremdsprachenfrüherziehung. In: Badstübner-Kizik, C., Rożałowska-Żądło, R. u. Uniszewska, A. (Hrsg.), *Sprachen lehren – Sprachen lernen. Nauczanie i uczenie się języków obcych. Festschrift für Professor Halina Stasiak zum 70. Geburtstag. Prace ofiarowane Profesor Halinie Stasiak w 70 rocznicę urodzin*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 167–175.

- Lightbown, P., 2000. Classroom second language acquisition research and second language teaching. In: *Applied Linguistics* 21 (4), 431–482.
- Lightbown, P.M., u. Spada, N., 2006. *How languages are learned* (3. Auflage). Oxford: Oxford University Press.
- Long, M.H., 1996. The role of the linguistic environment in second language acquisition. In: Ritchie, W. u. Bhatia, T. (Hrsg.), *Handbook of Second Language Acquisition*. San Diego: Academic Press. 413–468.
- Meisel, J.M., 2007. Mehrsprachigkeit in der frühen Kindheit. Zur Rolle des Alters bei Erwerbsbeginn. In: Anstatt, T. (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen. Erwerb, Formen, Förderung*. Tübingen: Attempo, 93–113.
- Meisel, J.M., 2008. Child second language acquisition or successive first language acquisition? In: Haznedar, B. u. Gavrusseva, E. (Hrsg.), *Current Trends in Child Second Language Acquisition. A Generative Perspective*, Amsterdam: John Benjamins.
- Mora, J.C., 2003. Age effects on oral fluency development. In: Garcia, M. u. Lecumberri, G. (Hrsg.), *Age and the Acquisition of English as a Foreign Language*. Clevedon: Multilingual Matters, 65–88.
- Munoz, C., 2003. Variation in oral skills development and age onset. In: Garcia, M. u. Lecumberri, G. (Hrsg.), *Age and the Acquisition of English as a Foreign Language*. Clevedon: Multilingual Matters, 161–181.
- Munoz, C., 2006a. The effects of age on foreign language learning: The BAF project. In: Munoz, C. (Hrsg.), *Age and the rate of Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters, 1–40.
- Munoz, C. (Hrsg.), 2006b. *Age and the Rate of Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Munoz, C., 2008a. Symmetries and asymmetries of age effects in naturalistic and in-structured L2 learning. In: *Applied Linguistics*. Advance Access published September 9, 2008, doi: 10.1093/applin/amm056.
- Munoz, C., 2008b. Age-related differences in foreign language learning. Revisiting the empirical evidence. In: *IRAL* 46, 197–220.
- Patkowski, M.S., 2003. Laterality effects in multilingualism during speech production under the concurrent task paradigm: Another test of the age of acquisition. In: *IRAL* 41 (3), 175–200.
- Peltzer-Karpf, A.U., Zangl, R., 1998. *Die Dynamik des frühen Fremdspracherwerbs*. Tübingen: Narr.
- Rothweiler, M., 2006. The acquisition of V2 and subordinate clauses in early successive acquisition of German. In: Lleó, C. (Hrsg.), *Interfaces in Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins, 91–113.
- Rück, H., 2007. Prinzipien des frühen Fremdspracherwerbs. In: *Karlsruher Pädagogische Beiträge* 65, 9–22.
- Schwartz, B., 2004. On child L2 development of syntax and morphology. In: *Lingue e Linguaggio* 3, 97–132.
- Snow, C.U., Hoefnagel-Höhle, M., 1978. The critical period for language acquisition: evidence from second language learning. In: *Child Development* 49, 114–28.
- Sopata, A., 2007. Rozwijanie sprawności mówienia we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych. In: *Poliglota* 6, 27–34.
- Sopata, A., 2009. *Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

- Stasiak, H., 2000a. Wpływ czynników emocjonalnych na dziecięcą akwizycję języka obcego. In: Kielar B., Krzeszowski T., Lukszyn J. u. Namowicz, T. (Hrsg.), *Problemy komunikacji międzynarodowej – lingwistyka, translatoryka, glottodydaktyka*. Warszawa, 402–427.
- Stasiak, H., 2000b. *Frühbeginn im Fremdsprachenunterricht: Potenziale und Probleme*. Reihe: Flensburger Papiere zur Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt im Unterricht. Hrsg. von Apeltauer, E. 22/23. Universität Flensburg.

